

# Terra

## Vol. 118

< 英語版 >

### Contents (内容)

Don't forget your moving-out notification! 転出届をお忘れなく! / Looking for a house? ... "Prefectural housing" and "Municipal housing" are available.  
家を探すなら...「県営住宅」・「市営住宅」があります / The High School Tuition Support Fund system will change 高等学校等就学支援金制度が変わります / Japanese  
Classes starting this spring 春から始まる日本語教室 / Information from Yamato International Association (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

## Don't forget your moving-out notification!

You may have already heard that the Immigration Law changed on July 9, 2012, that the Alien Registration Certificate has changed to the Residence Card, and that foreign residents can also receive a Certificate of Residence.

A moving-out notification is necessary in the following situations:

### Procedures at City Office...

#### ● When you are moving to a different municipality or a foreign country...

Please submit a "moving-out notification" to Yamato city office. You can submit it from 14 days before you start living at your new address.

#### ● When you move into Yamato from a different municipality or a foreign country...

Please submit a "moving-in notification" within 14 days once you move into Yamato. If you come from a different municipality, please make sure to receive a "moving-out certificate (issued when submitting moving-out notification)" from the previous municipality in which you resided.

### Procedures at the Immigration Office...

#### ■ When you change your name, birthday, sex, nationality (region) because of marriage or other reasons.

→ Please report to a nearby Immigration Office within 14 days.

#### ■ Residence Card renewal (a Residence Card's period of validity is the same as a visa's)

→ If the Residence Card's expiry date is on your 16<sup>th</sup> birthday, you can apply for renewal up to 6 months before your birthday.

→ If you are older than 16 years of age, you can apply for renewal up to 2 months before the expiration date.

#### ■ When your Residence Card is lost or damaged.

→ A new one will be issued at an Immigration Office for free.

\* To permanent residents: Have you finished changing your Alien Registration Certificate to a Residence Card?

It is mandatory that Alien Registration Certificates are changed to Residence Cards by July 8, 2015 (or your 16<sup>th</sup> birthday). Permanent residents should finish these procedures at a nearby Immigration Office.

## 転出届をお忘れなく!

2012年7月9日から入国管理法が新しくなって、外国人登録書が在留カードに代わり、外国人にも住民票が作られるようになったことは、皆さんもご存知ですよね。



こんな場合には届出が必要です。

### 市役所でする手続き...

#### ● 大和市からほかの市区町村や外国に引越していくとき...

大和市役所に、「転出届」を出してください。新しい住所に住み始める14日前から提出できます。



#### ● ほかの市区町村や外国から大和市に引越してくるとき...

住み始めてから14日以内に大和市役所に「転入届」を出してください。ほかの市区町村から大和市に引越してくる場合は、前に住んでいた市区町村から忘れずに「転出証明書(転出届を提出すると発行されます)」を受け取ってきてください。

### 入国管理局でする手続き...

#### ■ 結婚やその他の理由で、氏名、生年月日、性別、国籍(地域)を変更したとき

→ 14日以内に近くの入国管理局に届け出てください。

#### ■ 在留カードの有効期間の更新(在留カードの有効期限は、ビザの期限と同じです)

→ 有効期限が16歳の誕生日の場合...16歳の誕生日の6か月前から受け付けます

→ 16歳以上の方...今の在留カードの有効期限の2か月前から受け付けます。

#### ■ 在留カードをなくしてしまったとき、破損してしまったとき

→ 入国管理局で再発行の手続きをします。手数料はかかりません。

#### \* 永住者のみなさん、外国人登録書の在留カードへの切り替えは済み了吗?

2015年7月8日(有効期限が16歳の誕生日の人はその日まで)までに、今持っている外国人登録書を、在留カードに切り替える必要があります。

近隣の入国管理局で、手続きを済ませてください。



## Looking for a house?... “Prefectural housing” and “Municipal housing” are available.

Prefectural housing and municipal housing are rent houses for those in low-income brackets that need assistance in finding residence.

Rent is calculated by the resident's income, neighborhood, and age.

Applicants must fulfill all predefined conditions and follow the defined rules. The conditions and application period are as follows:

	Prefectural housing 県営住宅	Municipal housing 市営住宅
Conditions 申し込み条件	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Living in Kanagawa for over consecutive 6 months</li> <li>✓ Have a reason to need assistance</li> <li>✓ Monthly income is within the legal standard</li> <li>✓ Haven't failed to pay personal prefectural taxes, municipal taxes</li> <li>✓ Neither applicant nor dependents are members of organized crime groups.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Living in Yamato for over 3 consecutive years</li> <li>✓ Have a reason to need assistance</li> <li>✓ Monthly income is within the legal standard</li> <li>✓ Haven't failed to pay Yamato city taxes, sewage bills, current house rent, etc.</li> <li>✓ Neither applicant nor dependents are members of organized crime groups.</li> </ul>
Application period 募集時期	Twice a year: May and November 年2回 5月、11月	Twice a year: June and October Details will be published on “Koho Yamato” issued on June 1 or October 1. 年2回 6月、10月
Where to get Bosyu-no-Shiori (Application form) 募集のしおり(申込用紙)の配布場所	Public Offices Like Yamato City Office, Gakushu Center, etc. 大和市役所と学習センターなどの公共機関	Public Offices Like Yamato City Office, Gakushu Center, etc. 大和市役所と学習センターなどの公共機関
Inquiries 問い合わせ先	Kanagawa Prefecture Land and Building Maintenance Association Move-in Group Tel : 045-201-3673(in Japanese) 一般社団法人かながわ土地建物保全協会 入居班 電話 : 045-201-3673(日本語で)	Yamato City Office Urban Development Section Residence Administrator 046-260-5422(in Japanese) 大和市役所街づくり計画部街づくり総務課 住宅担当 電話 : 046-260-5422(日本語で)

## 家を探すなら…「県営住宅」・「市営住宅」があります。

県営住宅や市営住宅は、県や市といった自治体が住むところに困っている、低所得者に貸し出すために作られた住宅です。

家賃は住む人の収入やその住宅の場所、築年数などから毎年計算して決められます。

申し込みには条件があり、入居にはいろいろなルールがあります。それぞれ、申し込みの条件や応募期間は以下の通りです。

## The High School Tuition Support Fund system will change

Until now (since 2010) the nation has supported high school students by offering free tuition for public high school students and tuition support for private high school students. However, this system will change for students enrolling after 2014 April. (The current system will apply to students who enrolled by 2013.)

**Change 1** High-income households (earning more than ¥304,200 in municipal income tax) will pay high school tuition.

**Change 2** There are necessary procedures. (Need to present an application and tax documentation to the school)

**Change 3** The amount of Tuition Support Funds for private school students depends on the household's income.

**Note:** Guardians apply Tuition Support Funds through the school, which receives the funding on behalf of the student. Guardians will not receive any funding directly.

More details can be found at the Ministry of Education website in 7 different languages (English, Spanish, Chinese, Portuguese, Korean, Vietnamese and Tagalog).

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/detail/1342886.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/detail/1342886.htm)

## 高等学校等就学支援金制度が変わります

いまでも(2010年から)国は、公立高校の授業料を無料に、私立高校に通う生徒には就学支援金を交付して、子どもたちの高校での学習を支援していましたが、2014年4月に高校に進学する生徒から、制度の内容が変更になります。(2013年度までに高校に在学している生徒は、今の制度のままです)

**変更点1** 所得の高い世帯(市町村民税所得割額304,200円以上)は、高校の授業料が無料ではなくなります。

**変更点2** 手続きが必要で(学校に申請書と課税証明書を出します)。

**変更点3** 私立高校に通う生徒への就学支援金の額が、世帯の所得によって加算されます。

**注意:** 就学支援金は、保護者が学校を通じて申請し、学校が生徒に代わって受け取ります。保護者が直接受け取るものではありません。

文部科学省のホームページに、7言語(英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、韓国語、ベトナム語、タガログ語)で詳しい情報が掲載されています。

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/detail/1342886.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/detail/1342886.htm)

# Japanese Classes starting this spring

はる はじ にほん ごきょうしつ  
春から始まる日本語教室

## Japanese language classes for beginners (with nursery service)

Even if you have small children, you can join this class since the nursery will take care of them.

We're waiting for those who want to brush up their Japanese skill! Let's improve your conversation skills, by learning phrases and vocabulary used in daily life.

- Date:** May 15, 2014 - July 17 Every Thursday  
10:00 a.m. - 12:00 a.m. Total 10 lessons
- Place:** Yamatoshi Kinrou Fukushima Kaikan 2F Sosaku-no Mado  
(7 minutes walk from Tsuruma station)
- Instructor:** Ms. Kazuko Shukuya, Nihongo-no-kai Kigyo-Kumiai
- Target:** Those who can write hiragana and katakana and speak a little Japanese
- Fee:** Tuition: 2,000 yen (for Total 10 classes) Text book: 2,500 yen
- Limit:** 18 applicants
- Apply to:** Yamato International Association (see P.4) by phone or in person. We will close the application when we reach 18 participants. If you need the free nursery service, please contact Yamato International Association for more details.

## 日本語初級クラス (保育付き)

小さな子どもがいるお母さんも子どもを預けて、教室に参加できます。

もっと日本語が話せるようになりたい方は是非ご参加ください！日常生活で使えるフレーズや語彙を覚えながら会話力アップを目指します。

日時：2014年 5月15日～7月17日 毎週木曜日

10:00～12:00 全10回

場所：大和市勤労福祉会館 2階創作の窓

(小田急江ノ島線鶴岡駅から徒歩約7分)

講師：にほんごの会企業組合 宿谷和子先生ほか

対象：ひらがな、カタカナが書けて日本語が少し話せる方

費用：授業料2,000円(全10回分として) テキスト代2,500円

定員：18名

申込み：電話または大和市国際化協会(4ページを見てください)の窓口で  
先着順に受け付け、定員になり次第締め切ります。無料の保育サービスをご希望の方は事前の予約をしてください。



## An intensive Japanese course

- Date:** April 8, 2014 (Tue) - June 27 (Fri) Every Monday - Friday  
9:10 a.m. - 12:00 noon (55 lessons total)
- Place:** Yamato Shogai Gakushu Center, Hoken Fukushima Center, and more
- Target:** Anyone who can have simple conversation, read, and write Hiragana and Katakana
- Fee:** 30,000 yen (material fees are separate; paid fees are non-refundable)
- Limit:** 20 applicants
- Organized by and Apply to:** Association for Supporting Refugee's Settlement in Kanagawa (NPO) "Supporting Regional Japanese Project"  
Tel. Fax 046-268-2655 Email: nanmin@enjokyokai.org

## 日本語集中講座

日時：2014年4月8日(火曜日)～6月27日(金曜日)  
毎週月曜日～金曜日 9時10分～12時(全55回)

場所：大和市生涯学習センター・保健福祉センターほか

対象：簡単な会話が出来て、ひらがな、カタカナが読めて書ける人

費用：30,000円(教材費は別・一旦納入された受講料は一切返却しません。)

定員：先着20名

4月1日(火)に行なわれるレベルチェックに必ず参加してください。

主催・申し込み：NPO法人かながわ難民定住援助協会

地域日本語支援プロジェクト

電話・FAX：046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org までご連絡ください。



## The Yamato International Association Interpretation Service

Interpreters provide information to help answer your questions about life in Japan in general. Interpreters can also accompany you on errands that require interpretation like completing necessary tasks at the City Office or going for a check-up at the Yamato Municipal Hospital. These services are free of charge. Please feel free to contact us.

## 通訳員による通訳サービス

外国人市民の皆さんからの生活全般に関するご質問やお問い合わせに  
通訳員が情報の提供を行っています。市役所での手続きや市立病院での  
診察の際に同行し通訳することもできます。サービスは無料ですので  
気軽にご連絡ください。

Language 言語	Days of Week 曜日	Time 時間	Place 場所	Telephone 電話番号
Spanish スペイン語	Tue.・Fri. 火曜日・金曜日	9:00～12:00 13:00～17:00	City Office 2F 大和市役所2階	046-263-8305
Vietnamese ベトナム語	Wed. 水曜日	9:00～12:00 13:00～16:00	Yamato International Association (City Office Annex Bldg. 2F) (公財)大和市国際化協会(市役所分庁舎2階)	046-263-1261 046-260-5126
Chinese 中国語	1st/3rd/5th Thu. 第1・3・5木曜日	9:00～12:00		
Tagalog タガログ語	2nd/4th Thu. 第2・4木曜日	9:00～12:00		
English 英語	Mon.～Fri. 月曜日～金曜日	9:00～12:00 13:00～17:00		



# Announcement from Yamato International Association

(Yamato-shi Kokusai Kyokai)



(公財) 大和市国際化協会からのお知らせ



Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone : 046 - 260 - 5126 Fax : 046 - 260 - 5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi  
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

Time : Mon. - Fri. and 1st &amp; 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m. (closed on holidays)

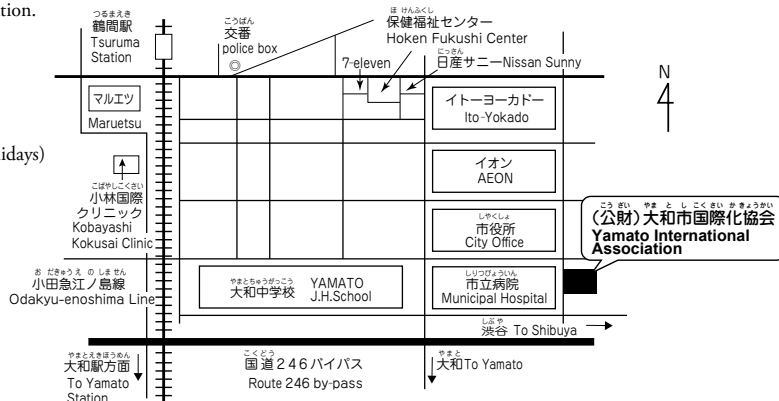
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)  
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



## The 9th Yamato International Festival

Have you heard of the "Yamato International Festival" held on the 3rd Sunday of March every year?

This is a festival for promoting internationalization in the region, organized by us, the Yamato International Association, using ideas generated by foreign and Japanese volunteers.

There are ethnic food stalls, workshop booths, and music and dance performances from various countries.

This year's catchword is "Welcoming the world from Yamato".

We will "o-mo-te-na-shi" to make sure that everyone has fun, so please come and join us!

毎年、3月の第3日曜日に、大和駅前でやっている「やまと国際交流フェスティバル」をご存知ですか?

私たち国際化協会が、外国人や日本人のボランティアと一緒にアイデアを出し合って作っている、地域の国際化のためのお祭りです。

エスニック料理の屋台や、ワークショップのテント、いろいろな国の音楽や踊りがみられるステージがあります。

今年のテーマは「やまとで世界のお・も・て・な・し」。

皆さんに楽しんでいただけるよう、精いっぱい準備をして「おもてなし」しますので、ぜひ、会場まで遊びに来てください!

**Date:** March 16, 2014 (Sun) 10:30 a.m. - 3:00 p.m.  
(canceled if bad weather)

**Place:** Promenade on the east side of Yamato station

**日時:** 2014年3月16日(日)  
午前10時30分から午後3時まで(雨天決行、荒天中止です。)  
**場所:** 大和駅東側プロムナード

### ◎ On-stage performances

10:30 Big band / 12:05 Japanese drums / 12:30 Samul nori (traditional Korean percussion) / 12:40 Eisa (Okinawan folk dance) / 13:05 Ethnic fashion show / 13:20 Belly dance (Arabic dance) / 13:40 Filipino music / 14:05 Mexican dance / 14:25 Andean music etc.

### ◎ Flea market (7 shops)

Ethnic organizations that support foreign citizens' self-reliance, Japanese language classes/study support classes that supports foreign citizens, and a flea market operated by international exchange groups/international cooperation groups. We assure you that you will find cheap, yet lovely or rare traditional items, accessories, and clothing!

### ◎ Foreign restaurants (8 shops)

Festivals always offer ethnic foods!  
This year Turkish, Thai, Filipino, Chinese, Bangladeshi, Mexican / American, Nepalese and Korean restaurants will wait for you.

### ◎ Workshops

You can talk to people from various countries at the "Chatting Salon", try teas and sweets from around the world, experience craft making with paper and string, and play children's games from other countries. We are preparing the workshops now for the enjoyment of both adults and kids. Don't miss out!

◎Also, we will open corners with regional Japanese classes, residents' association and civic activity center, and a "Quiz rally (with prizes!)" by answering quizzes all around the promenade.

### ◎ ステージプログラム

10:30 ビッグバンド / 12:05 和太鼓 / 12:30 サムルノリ(朝鮮半島の太鼓) / 12:40 エイサー(沖縄の踊り) / 13:05 民族衣装ファッションショー / 13:20 ベリーダンス(アラブ地域の踊り) / 13:40 フィリピン歌謡 / 14:05 メキシコの踊り / 14:25 アンデス民族音楽など

### ◎フリーマーケット(全7店舗)

日頃から、外国人市民の自立のために活動している民族団体・当事者団体や、外国人市民を支援するために活動している日本語教室・学習支援教室、国際交流・国際協力活動などを行っている団体などによるフリーマーケットです。民芸品やアクセサリ、衣類など安くても素敵なもの、珍しいものがきっと見つかりますよ!

### ◎外国料理店(全8店舗)

フェスティバルといえば、エスニック料理がつきもの!  
今年は、トルコ、タイ、フィリピン、中国、バングラデシュ、メキシコ・アメリカ、ネパール、韓国の料理店が出店します。

### ◎ワークショップ

いろいろな国の人と話ができる「おしゃべりサロン」、世界のお茶やお菓子の試飲・試食体験、紙やひもを使って作るクラフト体験、外国の子どもの遊び体験ができるワークショップコーナー。大人も子どもも楽しめるよう、今みんなで準備をしているのでお楽しみに!

◎そのほか、地域の日本語教室や自治会、市民活動センターを紹介するコーナーや、会場を回ってクイズに答える「クイズラリー(賞品つき!)」もあります。